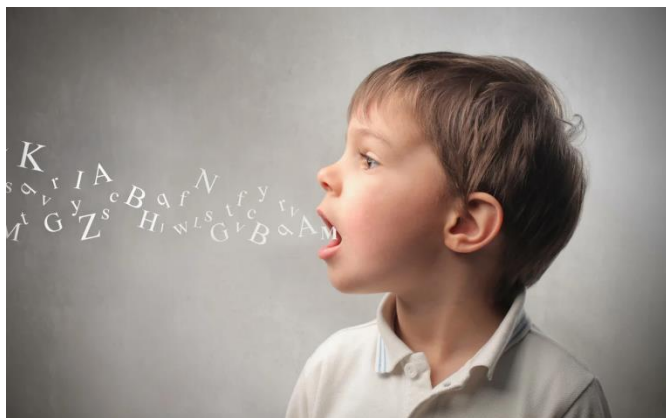


ВИДЕО-БЛОГ
BILINGUAL-ONLINE

#ЛайфхакиБилингвизма©

Выпуск 12/ 2022



*Он сделал мне
упасть!*



Кудрявцева Екатерина Львовна,
PhD, научный рук-ль и автор
идеи проекта

Задача логики и вопрос картины мира?

- Калька с итальянского: *Он сделал мне упасть, сделал мне ударить, мне сделал налить, мне сделал облить...*
- Калька с испанского: *Он мне сделал плакать, мне сделал смеяться, мне сделал вспомнить, мне сделал поверить...*
- В русском: местоимение для субъекта (кто?) + местоимение для объекта действия (кому? или кого?) + глагол активного действия в прошедшем времени (что сделал?): *он меня толкнул, он меня ударил; он мне налил, он меня облил...*
- ✓ Калька грамматически проще (сделал + инфинитив), короче и не нужно подыскивать другие слова (*сделал упасть* - толкнул)
- ✓ Снят вопрос о выборе падежной формы местоимения, называющего объект воздействия: меня (Р.п., я просто объект) или мне (Д.п., я соучаствую): *толкнул меня, налил мне*
- ✓ Проблема причинно-следственной логики (сложной именно для испанских и итальянских билингвов – смотрите наш выпуск [Лайфхаки билингвизма № 8](#)) в кальке снята (почему – потому что): *Я упал, потому что он меня толкнул.*

Лайфхак 1: Нужно разобраться

- ✓ Сначала нужно помочь ребенку разобраться: **МЕНЯ** или **МНЕ**
- *толкнул, облил, ударил, погладил, поцеловал, обнял **меня*** (я ничего не делаю, над моим телом что-то делает кто-то другой). **Соберите с детьми коллекцию глаголов 1** – что еще можно делать с человеком, но при этом сам человек (его тело) – просто объект воздействия (ничего не делает и не решает).
- *налил, предложил, дал, подарил **мне*** (я принимаю, беру, то есть тоже активно участвую в происходящем). **Соберите с детьми коллекцию глаголов 2** – в каких еще действиях таким образом участвуют оба человека. Один дает, другой принимает.
- Сначала играйте с карточками коллекции 1 и коллекции 2 по отдельности (вытягивайте и придумывайте предложения/ситуации).
- Потом перемешайте обе кучки и, по очереди вытаскивая одну карточку, придумывайте предложения с **МНЕ** или **МЕНЯ**.

Лайфхак 2: Продолжаем разбираться

- ✓ Нужно помочь ребенку расширить его словарный запас: *сделал упасть* – толкнул (человека), уронил (предмет); *сделал мне больно* – причинил мне боль (в принципе, правильны оба варианта – но нам важно уйти от «сделать»); *сделал мне неприятно* – доставил неприятность; *сделал мне смешно, весело* – рассмешил, развеселил; ...
- ✓ Чтобы понять, где ребенку нужна помощь, так как он не знает нужного слова, важно **внимательно слушать речь ребенка и записывать** – где он неправильно формулирует свою мысль по-русски. Затем – произносить правильно, обращая на это внимание ребенка и помогая ему (создавая ситуацию в общении с ним) повторять правильную формулировку несколько раз.

Лайфхаки 3

- ✓ Опять нужен «Театр квазипонимания» (не понимайте неправильно построенные фразы!): *Сделал упасть? А как он это сделал? Покажи мне сделанное им упасть!*
- ✓ **Игра в переводчиков:** соберите картинки с действиями двух детей в отношении друг друга. Сделайте на их обороте подписи на итальянском или испанском языке. По очереди вытаскивая карточки, называйте действие по-русски. За неверный ответ – фант работ по дому (убрать, вынести мусор...). За правильный – звездочку (10 звездочек – 1 час на игровой площадке или другая приятная для ребенка невещественная награда).



Вы можете подписаться и получать презентации на свой мейл

Вопросы и подписка -
по мейлу ekoudrjvtseva@yahoo.de

